

1. Technische Neuerungen und Reparaturhinweise

1.1. Beifahrerfußraste B-ETW-N 60504

— S 51, KR 51/2 —

Zur Verringerung der Verletzungsgefahr bei hochgeklappter Beifahrerfußraste (Teile-Nr. 11 34460 508) wurden das Gelenkstück und die Druckscheibe konstruktiv geändert. Für Ersatz wird nur die geänderte Beifahrerfußraste (Teile-Nr. 11 34460 508) geliefert.

1.2. Kontaktzeiger

— S 51, KR 51/2 —

Durch die ungenügende Lagefixierung des Kontaktzeigers (Teile-Nr. 11 34543 502) am Bremsnocken kam es wiederholt zu Funktionsmängeln des Stopplichtsalters. Zur Erhöhung der Verdrehsicherheit wird ein zweiter Kerbnagel angebracht. Der Kontaktzeiger erhält deshalb eine zweite Bohrung mit einem Durchmesser von 2,8 mm. Das bisher als Verdrehsicherung dienende abgewinkelte Ende entfällt. Der hintere Bremsnocken (Teile-Nr. 11 34566 500) erhält zur Befestigung des geänderten Kontaktzeigers eine zweite Bohrung mit dem Durchmesser 2,5 H7. Bei Verwendung des neuen Kontaktzeigers auf alten Bremsnocken, ist eine zweite Bohrung 2,5 H9 anzubringen. Für Ersatz werden nur der neue Kontaktzeiger und der neue hintere Bremsnocken unter Beibehaltung der Teile-Nr. geliefert.

1.3. Bremsbacke

— S 51, KR 51/2 —

In unsere Fahrzeuge werden künftig Bremsbacken serienmäßig eingetaut, die seitlich nicht mehr abgeschliffen sind, wodurch sich die Breite auf $25 \pm 0,5$ mm ändert. Gleichzeitig damit ändert sich die Ausdrehtiefe der Radnabe von $46,7 \pm 0,5$ mm in $47,7 \pm 0,5$ mm. Für Ersatz werden weiterhin seitlich geschliffene Bremsbacken (Teile-Nr. 11 34519 502) geliefert.

1.4. Deckel zum Kettenschutz

— S 50, S 51, KR 51/2 —

Entgegen unserem Hinweis im Pkt. 1.6. der Service-Information 1/82 kann der Deckel zum Kettenschutz (Teile-Nr. 11 34546 505) sowohl aus elastischem Plastwerkstoff als auch aus herkömmlichem Plastwerkstoff produziert werden. Das bedeutet, daß 2 Deckelvarianten unter der gleichen Teile-Nr. zur Auslieferung gelangen. Der Deckel aus elastischem Plastwerkstoff wird durch die eingepreßten Haltebutzen befestigt und der andere Deckel, wie gewohnt, durch 2 Gummistopfen.

1.5. Kurbelwellenhauptlager

— S 51, KR 51/2 —
(M 531/M 541)

Die bisher verwendeten Rillenkugellager 6204 C 4 TGL 2981 (Teile-Nr. 99 00111 726) werden durch Rillenkugellager 6204 C 3 TGL 2981 (Teile-Nr. 99 00110 251) ersetzt. Dadurch sollen Laufgeräusche und Verschleiß herabgesetzt werden.

2. Veränderungen im Ersatzteile-Sortiment

2.1. Veränderungen im Ersatzteile-Katalog „S 51“ und „KR 51/2“

Tafel 26 Bild-Nr. 2 ändert sich in:

99 00110 251 2 Rillenkugellager 6204 C 3 TGL 2981

Es ist nachzutragen:

Tafel 3 unter

Bild-Nr. 24

Teile-Nr. 11 24055 506 1 Kippständer

3. Organisatorische Informationen

3.1. Regenerierung hydraulischer Stoßdämpfer

Wir möchten Sie davon in Kenntnis setzen, daß mit Wirkung vom 1. 1. 1983 nur noch Dämpfelemente und keine kompletten Federbeine mehr regeneriert werden. Durch diese Maßnahme kann die Regenerierungskapazität erweitert und Transportvolumen gespart werden. Außerdem ist die Wiederverwendung von Komplettierungsteilen in größerem Umfang möglich. Die notwendigen Komplettierungsteile der Federbeine können auf üblichem Wege über die Ersatzteillieferantien bezogen werden.

Ergänzend zu unserer Service-Information 7/80 erhalten Sie nachfolgend eine vollständige Aufstellung der Sammelstellen der Firma Weihrauch, Benshausen:

VEB IFA-Vertrieb

Gen. des Kfz.-Handwerks

Karl-Marx-Stadt

7500 Cottbus

9500 Zwickau

Bonaskenstraße 18/19

Kopernikusstraße 1/3

VEB IFA-Vertrieb

Großhandelshaus

6900 Jena

Schumann

Neugasse 29

9801 Reuth

Firma

ELG des Kfz.-Handwerks

Kurt Höchsmann

6823 Bad Blankenburg

8122 Radebeul

Am Goldberg 16 a

Dresdner Straße 30

Gen. des Kfz.-Handwerks

VEB IFA-Vertrieb Halle

9010 Karl-Marx-Stadt

7021 Leipzig

Walkgraben 29

Wittenberger Straße 60/62

Wir bitten, die Abwicklung der zur Regenerierung für die Firma Weihrauch, Benshausen, bestimmten Stoßdämpfer ausnahmslos über die vorgenannten Sammelstellen zu betreiben.

Mit sofortiger Wirkung ist die

PGH „Wartburg“

2593 Ahrenshoop

Hauptstraße

mit der Regenerierung von hydraulisch gedämpften Stoßdämpfern beauftragt. Wir bitten, die Vertragswerkstätten der Nordbezirke von dieser Regenerierungsmöglichkeit Gebrauch zu machen. Vorerst erfolgt die Abwicklung bei der PGH „Wartburg“ nur im Direkttausch.

3.2. Regenerierung von Kurbelwellen

Mit sofortiger Wirkung erfolgt die Anlieferung und Abholung regenerierter Kurbelwellen des

VEB Kfz.-Instandsetzung „Paul Högerl“

1950 Neuruppin

Gartenstraße 7-10

direkt in der Aufarbeitungswerkstatt

1951 Altruppin

Schillerstraße 3

Telefon 7321

3.3. Telefonverbindung VEB Fahrzeugelektronik Karl-Marx-Stadt

Der VEB Fahrzeugelektronik Karl-Marx-Stadt, Abt. Kundendienst, ist unter dem Telefonanschluß

Karl-Marx-Stadt 5716369

zu erreichen.

3.4. Anschriftenänderung – Regionalvertreter

In der Ergänzung zur Service-Information 4/79, Pkt. 2, wollen Sie bitte folgende Veränderungen bzw. Ergänzungen vornehmen:

Bezirk Karl-Marx-Stadt:

Köll. Rolf Uhlig

9057 Karl-Marx-Stadt

Julian-Marchlewski-Str. 272

Telefon: 51687

Bezirk Erfurt und Gera:

Köll. Martin Frömel

6820 Rudolstadt

Schulplatz 1

Suhl, Oktober 1982

VEB Fahrzeug- und Jagdaffenwerk

Ernst Thälmann Suhl

IFA-Kombinat für Zweiradfahrzeuge

— Hauptabteilung Kundendienst

SG 122/93/82 V 97 17.2

Zur Kenntnis genommen:

Werkstatt:

Lager:

Garantiebearbeiter



SERVICE-INFORMATION

Oktober 1982

4/82

Inhaltsverzeichnis

1. Technische Neuerungen und Reparaturhinweise

- 1.1. Beifahrerfußraste B-ETW-N 60504 – S 51, KR 51/2 –
- 1.2. Kontaktzeiger – S 51, KR 51/2 –
- 1.3. Bremsbacke – S 51, KR 51/2 –
- 1.4. Deckel zum Kettenschutz – S 50, S 51, KR 51/2 –
- 1.5. Kurbelwellenhauptlager – M 531/M 541 –

2. Veränderungen im Ersatzteile-Sortiment

- 2.1. Veränderungen im Ersatzteile-Katalog „S 51“ und „KR 51/2“

3. Organisatorische Informationen

- 3.1. Regenerierung hydraulischer Stoßdämpfer
- 3.2. Regenerierung von Kurbelwellen
- 3.3. Telefonverbindung VEB Fahrzeugelektronik Karl-Marx-Stadt
- 3.4. Anschriftenänderung – Regionalvertreter

unter

Bild-Nr. 12

Teile-Nr. 11 19381 508 1 Federbein für Hinterradschwinge,
links (mit plastbeschichteter Druck-
feder)

Teile-Nr. 11 19380 507 1 Federbein für Hinterradschwinge,
rechts (mit plastbeschichteter Druck-
feder)

Druckfehlerberichtigung:

In der Service-Information 2/82 unter Pkt. 2.1. muß es richtig heißen:

Tafel 14

Bild-Nr. 32

Teile-Nr. 11 19590 508 in Teile-Nr. 11 19591 500

3. Organisatorische Informationen

3.1. Regenerierung

Im Auftrag der Firma

Joachim Schumann

8256 Weinböhla

Köhler Straße 63

bitten wir alle Vertragswerkstätten, die zur Regenerierung einzusendenden Motorgehäuse mit gut sichtbaren Schadenszeichnungen der defekten Stellen zu versehen.

Ergänzend zu unserer Mitteilung in der Service-Information 2/82 bitten wir bis auf weiteres, dem

Kombinat Fahrzeugelektrik Ruhla

Betrieb Eisenach

Abt. Klebetechnik

5900 Eisenach

Friedensstraße 4

grundsätzlich nur Bremsbacken alter Ausführung 11 34518 501 zur Regenerierung einzusenden.

1.4. Seilzug für Starterbetätigung

— S 51 E, S 51 E/1 —

Die Verlegung des Seilzuges (Teile-Nr. 11 20574 506) erfolgt neu durch die rechte Bohrung der oberen Gabelführung oberhalb der unteren Gabelführung zum Rahmen, wo der Seilzug vor der Zündspule mit Lochband befestigt wird. Gleichzeitig damit wurde die Gesamtlänge des Seilzuges von 1 020 mm in 860 mm und die Hüllenslänge von 962 mm in 802 mm geändert. Für Ersatz wird nur der gekürzte Seilzug unter Beibehaltung der bisherigen Teile-Nummer geliefert.

1.5. Scharnier

— SR 4-Typen, KR 51/1, KR 51/2 —

Bei dem Scharnier (Teile-Nr. 11 34885 506) für die Sitzbank entfallen bei dem Außenteil die äußeren Bohrungen. Damit wurde eine Kürzung desselben von 44,5 mm auf 30 mm möglich. Für die KR 51/1- und KR 51/2-Typen wird nur das geänderte Scharnier geliefert. Für die SR 4-Typen steht noch eine begrenzte Anzahl der bisherigen Ausführung für Ersatz zur Verfügung. Da die neue und die alte Ausführung des Scharniers die gleiche Teile-Nummer haben, bitten wir bei Bestellung der alten Ausführung eine entsprechende Bemerkung beizufügen.

1.6. Druckfeder für verstellbares Federbein

— S 51 E, S 51 E/1 —

Aus Kapazitätsgründen kann der Bedarf an verchromten Druckfedern nicht gedeckt werden. Deshalb werden teilweise verstellbare Federbeine (Teile-Nr. 11 19380 507, rechts und Teile-Nr. 11 19381 508, links) mit plastbeschichteter Druckfeder montiert. Die plastbeschichtete Druckfeder (Teile-Nr. 11 19500 508) und die verstellbaren Federbeine mit dieser Druckfeder sind für Ersatz lieferbar.

1.7. Zylinderschraube für Lenkerlichtschalter und Blinkschalter

— S 51 N, S 51 E/1 —

Wegen der größeren Wanddicke der neuen Plastgehäuse des Lenkerlichtschalters und des Blinkschalters wird die bisherige Zylinderschraube AM 4×45 (Teile-Nr. 99 00928 675) durch die Zylinderschraube AM 4×50 (Teile-Nr. 99 01100 097) ersetzt.

2. Veränderungen im Ersatzteile-Sortiment

2.1. Veränderungen im Ersatzteile-Katalog „S 51“ und „KR 51/2“

Es kommt neu:

Tafel 16

unter

Bild-Nr. 17

Teile-Nr. 11 19500 508

2 Druckfeder, plastbeschichtet (wahlweise)

1. Technische Neuerungen und Reparaturhinweise

1.1. Produktion eines neuen Fahrzeugtyps

— S 51 C —

Wir beabsichtigen im Januar 1983 einen neuen Fahrzeugtyp, das Mokick S 51 C (Comfort) in Serie gehen zu lassen.

Dieses Fahrzeug stellt mit seinem hohen Ausstattungsgrad den Spitzentyp unserer Kleinkraftradproduktion dar. Von seinem Basistyp, dem Mokick S 51 B 2-4, unterscheidet es sich durch folgende Details:

- mechanischer Drehzahlmesser mit Fernlichtkontrolle
- weiterentwickelte Reifen
- Bremslichtschalter für Vorderradbremse
- zusätzlicher Seitenständer
- 2fach verstellbare Federbeine (wie S 51 E)
- strukturierte Sitzbank (wie S 51 E)
- gerader, klappbarer Kickstarter (wie S 51 E)
- Mattschwarzlackierungen am Motor
- Sonderlackierung auoberginrot
- Faltenbälge an der Teleskopgabel (wie S 51 E)

Der geringe Umfang o. a. Bauteilabweichungen bedingt nur eine geringfügige Veränderung des Ersatzteilesortiments und erfordert keine Schulungen der Vertragswerkstätten. Die entsprechenden technischen Druckschriften sind in Druck und gehen Ihnen rechtzeitig zu.

Der Umfang des derzeitigen Spezialwerkzeugsortiments ändert sich nicht. Die Reparaturpreise sind mit denen der S 51-Typenreihe identisch, wobei Ihnen die notwendigen Zusätze nach Bestätigung durch die zuständigen Stellen rechtzeitig zugehen. Der Umfang und die Preise für die Durchprüfungen werden voraussichtlich nicht verändert.

Der Typvertrag für unser neues Erzeugnis wird Ihnen nach Abstimmung mit der jeweiligen Erzeugnisgruppe angeboten.

1.2. Lasche

— M 531 / M 541 —

Bei der Lasche (Teile-Nr. 11 22606 505) in der Schaltung wird der Zylinderstift 6 h 9×30 durch den kürzeren Zylinderstift 6 h 9×28 ersetzt. Für Ersatz wird nur die Lasche mit dem kürzeren Zylinderstift geliefert, wobei die Teile-Nummer beibehalten wird.

1.3. Kabel vom Abblendschalter zum Scheinwerfer

— S 51 N, S 51 E/1 —

Das Kabel wird nicht mehr wie bisher durch das Stirnrohr, sondern durch die obere Gabelführung verlegt. Gleichzeitig wurde das Kabel um 120 mm gekürzt.

Neue Bremsbacken 11 34519 502 sowie alte Bremsbacken mit sichtbaren Verschleißspuren an den Nockenanlageflächen, die einen Umbau auf die neuen Typen notwendig machen, bitten wir der Firma

Bernd Zierold

9005 Karl-Marx-Stadt

Zwickauer Straße 81

zur Regenerierung zu übersenden. Durch diese Firma werden auch weiterhin Bremsbacken der alten Ausführung aufgearbeitet.

Wir möchten darauf hinweisen, daß entgegen unserer Bemerkung in Pkt. 3.3. der Service-Information 2/82, die Firma Zierold über eine ausreichende Kapazität verfügt, um Bremsbacken aus allen Bezirken regenerieren zu können.

3.2. Prüf- und Montagestand für Kleinkrafträder

Von der Simson-Vertragswerkstatt Dieter Frankenberg, 7030 Leipzig, Wolfgang-Heinze-Straße 16 wird ein Prüf- und Montagestand zur Reparatur von Kleinkrafträdern und als Diagnosegerät verwendet, der wesentliche Arbeitserleichterungen ermöglicht.

Nähere Informationen, sowie die Möglichkeiten zum Erwerb solcher Prüf- und Montagestände erhalten Sie von o. g. Vertragswerkstatt.

4. Information des Ersatzteile-Vertriebs

4.1. Nachtrag zur Ersatzteile-Preisliste für Simson-Kleinfahrzeuge

— Ausgabe 1979 —

Es ist zu ergänzen:

Teile-Nummer	Benennung	EVP	GHSp	EHSp	Werk- statt-
		M	%	%	rabatt %
11 22393 508	Hubzapfen (Rohteil)	1,90	10	17	12
11 22406 506	Kupplungs Zahnrad mit Graugußbuchse	29,40	10	17	12
11 22407 507	Kupplungs Zahnrad mit Bronzebuchse	34,60	10	17	12
11 22476 502	Bundbuchse (Bronze)	4,10	10	17	12

Suhl, Juli 1982

VEB Fahrzeug- und Jagdwaffenwerk
Ernst Thälmann Suhl

IFA-Kombinat für Zweiradfahrzeuge

— Hauptabteilung Kundendienst —

SG 132/40/82 V97 1161

Zur Kenntnis genommen:

Werkstatt:

Lager:

Garantiebearbeiter



simson

SERVICE-INFORMATION

Nur für den Dienstgebrauch

Juli 1982

3/82

Inhaltsverzeichnis

1. Technische Neuerungen und Reparaturhinweise

- 1.1. Produktion eines neuen Fahrzeugtyps — S 51 C —
- 1.2. Lasche — M 531 / M 541 —
- 1.3. Kabel vom Abblendschalter zum Scheinwerfer — S 51 N, S 51 E/1 —
- 1.4. Seilzug für Starterbetätigung — S 51 E, S 51 E/1 —
- 1.5. Scharnier — SR 4-Typen, KR 51/1, KR 51/2 —
- 1.6. Druckfeder für verstellbares Federbein — S 51 E, S 51 E/1 —
- 1.7. Zylinderschraube für Lenkerlichtschalter und Blinkschalter — S 51 N, S 51 E/1 —

2. Veränderungen im Ersatzteile-Sortiment

- 2.1. Veränderungen im Ersatzteile-Katalog „S 51“ und „KR 51/2“

3. Organisatorische Informationen

- 3.1. Regenerierung
- 3.2. Prüf- und Montagestand für Kleinkrafträder

4. Information des Ersatzteile-Vertriebs

- 4.1. Nachtrag zur Ersatzteile-Preisliste für Simson-Kleinfahrzeuge

— Ausgabe 1979 —

Hotline zur Service-Information 2/82

Kupplungsbuchsen

Die Pleuronien-Ersatzteile-Vertriebslager sind in der
Zweischse mit Kupplungsbuchsen versorgt worden.
Wir machen darauf aufmerksam, weil dadurch Gargenleavor-
auslieferungen für diese Teile nicht mehr notwendig
werden und weil wir möchten, daß Sie Kupplungsbuchsen
an den Kleinkraftträdern - besonders bei denen bis zur
Pg.-Nr. 4998999 (S51) und Pg.-Nr. 1126499 (KE 51/2) -
kontrollieren, damit einem Verschleiß von Kupplungs Zahn-
rädern und Ritzeln vorgebeugt wird.

www.ostdeutsche-fahrzeuge.de

www.ostdeutsche-fahrzeuge.de

Die Selbsteintragung der Ersatzteilpreise durch die Vertragswerkstätten bietet im übrigen den Vorteil, daß bei Verwendung von nicht in unserem Ersatzteilsortiment liegenden Teilen, die von der serienmäßigen Ausführung abweichen (beispielsweise Kugellager in anderer als der serienmäßig verwendeten Qualität), von uns der Preis vergütet wird, der von den Vertragswerkstätten bezahlt wurde, so daß die derzeit oft notwendig werdenden Korrekturen entfallen. Darüberhinaus erhalten die Vertragswerkstätten dabei auch eine Übersicht über ihre Forderungen an Lohn- und Teilekosten aus eingereichten Garantieanträgen.

3.2. Ersatzteileversorgung – Teile der Fahrzeugelektrik

Die Abdeckkappe für Zündlichtschalter am Kleinroller „Schwalbe“ (Teile-Nr. 11 34004 502) liegt nicht im Ersatzteilesortiment Fajas sondern im Sortiment des VEB Fahrzeugelektrik Thalheim, 9154 Niederdorf, Teichstraße. Der Bedarf ist wie bei allen übrigen Elektrikteilen über die zuständige ELG zu decken.

Hersteller dieses Teiles ist VEB Modellbaubeschläge Eisenach, 5900 Eisenach, Lucas-Cranach-Str. 1. Im Bedarfsfall sind Vorauslieferungen für Garantiezwecke dort anzufordern.

3.3. Regenerierung von Bremsbacken

Wir möchten Sie davon in Kenntnis setzen, daß mit Wirkung vom 1. 3. 1982 die Firma

Bernd Zierold
9005 Karl-Marx-Stadt
Zwickauer Straße 81
Tel. 36 30 02

die Regenerierung von Bremsbacken für KKR übernehmen wird.

Als Sammelstelle sind für die Firma Zierold die

ELG des Kfz.-Handwerks
9000 Karl-Marx-Stadt
Walkgraben 29
PSF 355

(für Bezirk Karl-Marx-Stadt)

ELG des metallverarbeitenden- und landtechnischen
Handwerks

9500 Zwickau
Casparistraße 1

(beginnend mit Übernahme der Handelstätigkeit mit
KKR-Ersatzteilen ab Mitte 1982 für Versorgungsbereich
des Bezirkes Karl-Marx-Stadt)

und

ELG des Mechanikerhandwerks

9610 Glauchau
Nikolaistraße 10

(für alle anderen Bezirke)
tätig.

Auf Grund der vorerst beschränkten Kapazität der Firma Zierold bitten wir vorrangig die Vertragswerkstätten in den Südbezirken von diesen Regenerierungsmöglichkeiten Gebrauch zu machen.

3.4. 1. Ergänzung zur Preisliste für materielle Leistungen an Straßenfahrzeugen Nr. 4.4. (mit S 51 E)

O. a. Druckschrift, in der die Regelleistungspreise für den Fahrzeugtyp S 51 E enthalten sind, ist ausgedruckt und kann ab sofort bei der

KTA Zwickau
Fachgruppe Technische Instandhaltungsnormung
9500 Zwickau
Kornmarkt 8

durch die Erzeugnisgruppen angefordert werden. Die Simson-Dienste wollen bitte ihren Bedarf bei den Erzeugnisgruppen anmelden.

4. Information für den Fachhandel

4.1. Erledigung von Garantieansprüchen auf Ersatzlieferung oder Preisrückzahlung

Ergänzend zu den Ausführungen unter Pkt. 4.1. in unserer Service-Information 4/81 machen wir darauf aufmerksam, daß auch in den Fällen, in denen Teile der Fahrzeuge individuell verändert wurden, beispielsweise Schutzbleche gekürzt worden sind, Ansprüche auf Ersatzlieferung oder Preisrückzahlung nicht stattzugeben ist.

5. Information des Ersatzteile-Vertriebes

5.1. Berichtigung zur „Ersatzteile-Preisliste für Simson-Kleinfahrzeuge“ Ausgabe 1979

Wir weisen nochmals darauf hin (siehe auch Service-Information 3/80, Pkt. 4.2.), daß auf den Seiten 10 und 11 die Handelsspannen für komplette Motoren falsch ausgedruckt sind und bitten um Berichtigung:

Richtig muß es heißen: GHSp = 6 %
 EHSp = 11 %
 Werkstatttrabatt = 6 %

Es ist zu ergänzen:

Teile-Nr.	Benennung	EVP M	GHSp %	EHSp %	Werkstatt- trabatt %
11 20468 504	Schutzhülse	0,70	10	17	12

5.2. Veränderungen in der Zuständigkeit der Ersatzteile-Auslieferungsläger

Nachstehend geben wir Ihnen eine dem augenblicklichen Stand entsprechende Übersicht der Versorgungsräume der einzelnen Ersatzteile-Auslieferungsläger. Bitte nehmen Sie im Vertragswerkstätten-Vertrag unter § 6 Ziff. 5 entsprechende Änderungen vor.

Der Bezug der Simson-Ersatzteile erfolgt beim:

VEB IFA-Vertrieb Regionallager	für die Vertragswerkstätten aus den Bezirken
3011 Magdeburg Str. der DSF 93 a	Magdeburg und Potsdam
1200 Frankfurt/O. Schubertstr.	Frankfurt und Berlin
7021 Leipzig Str. der DSF 34b	Halle und Leipzig
VEB Fahrzeug- und Jagdaffenwerk Ernst Thälmann Suhl Abt. Ersatzteilvertrieb 6000 Suhl Meiningerstr. 222	Suhl und Dresden

1.3. Stiftschraube BM 6 x 20 im Motorgehäuse

- M 531/M 541 -

Die Stiftschraube BM 6 x 20 TGL 0-835-5.8 in der Schaltung wird durch die 2 mm kürzere Stiftschraube BM 6 x 18 TGL 0-835-5.8 (Teile-Nr. 99 00058 020) ersetzt.

Wird diese neue Stiftschraube mit der alten Ausführung des Rasthebels (mit Buckelscheibe) kombiniert, ist die Sechskantmutter M 6 TGL 0-934 (Teile-Nr. 99 00571 108) durch eine flache Sechskantmutter M 6 TGL 0-439 (Teile-Nr. 99 00031 478) zu ersetzen.

2. Veränderungen im Ersatzteile-Sortiment

2.1. Veränderungen im Ersatzteile-Katalog „S 51“ und „KR 51 2“

Es ändert sich:

Tafel 14

Bild-Nr. 32
Teile-Nr. 11 19590 508 in Teile-Nr. 11 19581 500

Tafel 33

Bild 13
Teile-Nr. 16 11579 003 in Teile-Nr. 16 11616 001
Teile-Nr. 16 11581 006 in Teile-Nr. 16 116115 000

Es kommt neu:

Tafel 33

unter Bild-Nr. 16
Teile-Nr. 16 15422 005 1 Regulierschraube (mit M 6-Gewinde)
Teile-Nr. 16 15421 004 1 Druckfeder

3. Organisatorische Informationen

3.1. Garantieabwicklung

Mit der seit nunmehr vor über 3 Jahren eingeführten Vergütung der zu Garantiereparaturen benötigten Ersatzteile zum EVP entfiel der Grund für die Entrichtung der Ersatzteile-Preise in den Garantie-Anträgen durch uns, da sich keine Rückrechnung der in den Ersatzteilleislisten ausgedruckten EVP um 12 % Werkstatttrabatt mehr erforderlich macht. Der überwiegende Teil unserer Vertragswerkstätten ist daraufhin ohne besondere Aufforderung unsererseits dazu übergegangen, die Preise der Ersatzteile in den Garantieanträgen selbst einzutragen. Im Interesse einer raschen Abrechnung bitten wir auch die restlichen Vertragswerkstätten, die bisher die Ersatzteilpreise noch nicht selbst eintragen, diesem Beispiel zu folgen.

1. Technische Neuerungen und Reparaturhinweise

1.1. Verbesserte Ladespule für die Elektronische Magnetzündanlage 8384.5/1

— S 51 B 2—4,
S 51 E, KR 51/2 L —

Der VEB Fahrzeugelektrik Karl-Marx-Stadt bittet uns um Veröffentlichung folgender Information:

Im Rahmen der Weiterentwicklung und Qualitätsverbesserung wird ab IV. Quartal 1981 die Elektronische Magnetzündanlage 8384.5/1 mit einer verbesserten Ladespule ausgerüstet.

Die verbesserte Ladespule ist voll austauschbar und weist die gleichen Leistungsdaten auf. Sie behält die Kenn-Nr. 8305.1-110/1.

Die neue Ladespule ist gekennzeichnet durch die Verringerung der Kernhöhe auf 15 mm und den Wegfall der Lappenbleche.

Durch diese Maßnahmen und die damit verbundene Neuauslegung der Wicklung ändert sich der Ohmsche Widerstand. Für die neue Ladespule gilt folgender Widerstandsbereich:

500 bis 600 Ohm (bei $20 \pm 5^\circ\text{C}$ der Ladespule)

Die mit dem Vielfachinstrument (z. B. UNI 7) im Fahrzeug an KI 14 des Steuerteiles zu messenden Wechselspannungen bleiben unverändert.

Sie betragen wie bisher:

- mindestens 90 V im Kickstarterbetrieb
(Kickstarter so betätigen, daß Zeiger vom Meßgerät nahezu stillsteht)
- 150 bis 190 V im Motorbetrieb bei Drehzahlen über 2000 u/min.

1.2. Änderungen am Leerlaufsystem der Vergaser 16 N 1—11 und 16 N 1—12

— S 51,
KR 51/2 —

Der VEB Berliner Vergaser- und Filterwerke bittet uns um Veröffentlichung folgender Information:

Bis Oktober 1981 hatte die Regulierschraube (Teile-Nr. 16 15204 004) ein Gewinde M 5 und als Sicherung gegen selbständiges Verdrehen einen Gummirundring (Teile-Nr. 99 00989 500).

Ab November 1981 wird eine veränderte Regulierschraube (Teile-Nr. 16 15422 005) mit einem Gewinde M 6 und einer Druckfeder (Teile-Nr. 16 15421 004) als Verdrehsicherung verwendet. Dadurch erhalten die Vergasergehäuse mit dem neuen Gewinde M 6 die Teile-Nr. 16 11616 001 (Vergasergehäuse 16 N 1—11) und Teile-Nr. 16 11615 000 (Vergasergehäuse 16 N 1—12).

Für Ersatz werden nur noch die neuen Vergasergehäuse geliefert. Im Ersatzteile-Sortiment verbleiben die alte Regulierschraube mit dem Gewinde M 5 und der Gummirundring.

VEB IFA-Vertrieb

2000 Neubrandenburg
Industriegelände

Neubrandenburg

bei der:

Einkaufs- und Liefergenossenschaft
des Kfz.-Handwerks

6823 Bad Blankenburg
Am Goldberg 16c

Gera

Genossenschaft d. Kfz.-Handwerks
e.G.m.b.H.

7500 Cottbus
Bonaskenstr. 18—19

Cottbus

Einkaufs- und Liefergenossenschaft:
des Mechanikerhandwerks

2700 Schwerin
Goethestr. 60

Swerin

Einkaufs- und Liefergenossenschaft
des Mechanikerhandwerks

2500 Rostock
Friedhofsweg 16

Rostock

Einkaufs- und Liefergenossenschaft
des Mechanikerhandwerks

5700 Mühlhausen
Fr.-Engels-Str. 9

Erfurt

Einkaufs- und Liefergenossenschaft
des Mechanikerhandwerks

9010 Karl-Marx-Stadt
Walkengraben 29

Karl-Marx-Stadt

Kfz.-Elektrik-Ersatzteile

sind von den vom VEB Fahrzeugelektrik, Thalheim, zugeordneten territorialen Versorgungsträgern auf Grundlage der erteilten Bezugsberechtigungen zu beziehen.

Normteile, Wälzlager
und Batterien

sind vom territorial zuständigen Versorgungskontor für Maschinenbauerzeugnisse zu beziehen.

Bereifung

ist vom territorial zuständigen VEB Chemiehandel zu beziehen.

Suhl, April 1982

VEB Fahrzeug- und Jagdwaffenwerk
Ernst Thälmann Suhl
IFA-Kombinat für Zweiradfahrzeuge
— Hauptabteilung Kundendienst —



simson

SERVICE-INFORMATION

April 1982

2/82

Inhaltsverzeichnis

1. Technische Neuerungen und Reparaturhinweise

- 1.1. Verbesserte Ladespule für die Elektronische Magnetzündanlage 8384.5/1 — S 51 B 2-4, S 51 E, KR 51/2 L —
- 1.2. Änderungen am Leerlaufsystem der Vergaser 16 N 1-11 und 16 N 1-12 — S 51, KR 51/2 —
- 1.3. Stiftschraube BM 6 x 20 im Motorgehäuse — M 531/M 541 —

2. Veränderungen im Ersatzteile-Sortiment

- 2.1. Veränderungen im Ersatzteile-Katalog „S 51“ und „KR 51.2“

3. Organisatorische Informationen

- 3.1. Garantieabwicklung
- 3.2. Ersatzteileversorgung — Teile der Fahrzeugelektrik
- 3.3. Regenerierung von Bremsbacken
- 3.4. 1. Ergänzung zur Preisliste für materielle Leistungen an Straßenfahrzeugen Nr. 4.4. (mit S 51 E)

4. Information für den Fachhandel

- 4.1. Erledigung von Garantieansprüchen auf Ersatzlieferung oder Preisrückzahlung

5. Information des Ersatzteile-Vertriebe

- 5.1. Berichtigung zur „Ersatzteile-Preisliste für Simson-Kleinfahrzeuge“ Ausgabe 1979
- 5.2. Veränderungen in der Zuständigkeit der Ersatzteile-Auslieferungsläger

Zur Kenntnis genommen:

Werkstatt:

Lager:

Garantiebearbeiter:

1.5. Obere Motorbefestigung und Befestigung des Auspuffauslegers

— S 51 E, S 51 E/1 —

Zur Verhinderung von Lackschäden bei der Montage wird unter die Schraubenköpfe der oberen Motorbefestigungsschraube und der Befestigungsschraube für den Auspuffausleger jeweils eine Federscheibe 8 TGL 0-137 montiert.

1.6. Deckel zum Kettenschutz

— S 50, S 51, KR 51/2 —

Der Deckel zum Kettenschutz (Teile-Nr. 11 34546 505) wird aus einem neuen elastischen Plastwerkstoff hergestellt, wobei an Stelle der zwei Bohrungen $\varnothing 10,5$ -mm zwei Einrastbutzen angebracht werden, die bei der Demontage lediglich nach innen gedrückt zu werden brauchen. Damit entfallen die beiden Pfropfen (Teile-Nr. 11 34547 506), die aber weiterhin für Ersatz geliefert werden. Der neue Deckel ist voll gegen den alten austauschbar. Für Ersatz werden ab sofort nur noch der Deckel (Teile-Nr. 11 34546 505) und der Kettenschutz (Teile-Nr. 11 34545 504) geliefert.

1.7. Halter für Tachometer

— S 50, S 51 —

Im ersten Quartal 1982 kommt aus fertigungstechnischen Gründen ein neuer Halter für den Tachometer (Teile-Nr. 11 20715 503) zum Einsatz, bei dem der runde Durchzug entfällt. Gleichzeitig damit wird eine flache Scheibe (Teile-Nr. 11 26126 503) und eine Sechskantschraube M 8 x 25 TGL 0-933 verwendet. Wird der neue Halter bei einer alten oberen Gabelführung mit den großen Bohrungen ($\varnothing 26,7$) montiert, muß unter diesen Halter die bisherige Scheibe (Teile-Nr. 11 20748 503) montiert werden. Für Ersatz wird nur der geänderte Halter (Teile-Nr. 11 20715 503) geliefert. Die durchgeprägte Scheibe (Teile-Nr. 11 20748 503) bleibt im Ersatzteilesortiment.

1.8. Typschild

— S 50, S 51, KR 51/2 —

Zur Reduzierung des Ersatzteilesortimentes wird für die Mokickbaureihen S 50 und S 51, sowie für die Kleinrollerbaureihe KR 51/2 jeweils nur noch 1 Typschild verwendet. Für Ersatz werden demnach noch die Typschilder Teile-Nr. 11 20495 507 (S 50-Baureihe), Teile-Nr. 11 19541 508 (S 51-Baureihe) und Teile-Nr. 11 48549 502 (KR 51/2-Baureihe) geliefert.

1.9. Lagerung Kupplungszahnrad

— M 531/M 541 —

Zur Abstellung der Qualitätsreklamationen an der Kupplung werden in unsere Motoren der Baureihe M 531 / M 541 ab

Motor-Nr.: 4275432, Fahrgestell-Nr.: 4999000 (S 51) und
Motor-Nr.: 4269885, *) Fahrgestell-Nr.: 1120500 (KR 51/2)

*) und im Bereich von 4251001-4253000

Bundbuchsen aus Zinnbronze Sn 7 (G-Cu Sn 7 Zn 4 Pb 6) eingebaut. Für Ersatz werden die Kupplungszahnräder (Teile-Nr. 11 22407 507) nur noch mit Sn 7-Buchsen geliefert. Als Einzelbuchsen für Ersatz werden sowohl Graugußbuchsen (bitte die „Ergänzung zur Service-Information 3/81“ beachten) als auch Sn 7-Buchsen (Teile-Nr. 11 22476 502) geliefert.

Zum Einpressen der Sn 7-Buchsen in das Kupplungszahnrad ist eine nachgearbeitete Kupplungswelle zur Führung der Bundbuchsen zu verwenden. Dabei ist am Bund für Anlage des Kugellagers auf der Kupplungswelle eine geeignete Scheibe ($\varnothing 17 \times 28$; 1,5 dick) beizulegen. Eingepreßt und ausgerieben müssen die Bundbuchsen folgenden Innendurchmesser aufweisen:

Sn 7- und Graugußbuchsen $17,01 \pm 0,02$ mm.

Bei Motoren bis zur Motor-Nr. 4235360 ist die Oberfläche der Kupplungswelle generell nachzuarbeiten. Dazu wird zum Nachpolieren feine Schmirgelleinwand (vorzugsweise 8 NGJ 24) oder feines Naßschleifpapier (vorzugsweise F 7 CPE 24 600er Körnung) verwendet. Für den Schleifvorgang wird die Kupplungswelle nicht ausgebaut. (Den Schleifvorgang evtl. bei eingelegtem 1. Gang und Drehen des Hinterrades oder Betätigen des Kickstarters durchführen). Das Erreichen der notwendigen Oberflächenqualität, die eine Rauhtiefe nicht größer als $2 \mu\text{m}$ haben soll, ist subjektiv durch eine spiegelblankte Oberfläche erkennbar. Beim Einbau des Kupplungszahnrades sind die Gleitflächen der Bundbuchsen gut mit Öl zu versehen. Es ist generell auf ein Axialspiel von mindestens 0,3 bis maximal 0,6 mm auszugleichen, wobei dieses Spiel im eingebauten Zustand bei fest angezogenem Mitnehmer zu kontrollieren ist.

2. Veränderungen im Ersatzteile-Sortiment

2.1. Veränderungen im Ersatzteile-Katalog „S 51 und KR 51/2“

Tafel 1

Bild-Nr. 3, Teile-Nr. 11 19541 508
unter Vorkommen zusätzlich B 1, B 2 und E ankreuzen

Tafel 3

Bild-Nr. 6, Teile-Nr. 11 48549 502
unter Vorkommen zusätzlich E u. L ankreuzen

Tafel 8

Bild-Nr. 16 ändert sich in:
Teile-Nr. 99 01114 551 4 SK Schr. M 6x50 TGL 0-933

Tafel 12

Bild-Nr. 28 ändert sich in:
Teile-Nr. 99 01114 414 2 SK Schr. M 8x25 TGL 0-933-8.8
(blauglanzchromatiert)

Tafel 15

Die Positionen 23-26 auf der Bild-Tafel entfallen. Auf der Texttafel ist daher ab Position 23 entsprechende Umnummerierung vorzunehmen:
Bild-Nr. 23 in Bild-Nr. 27
Bild-Nr. 24 in Bild-Nr. 28 usw. bis
Bild-Nr. 49 in Bild-Nr. 53

Tafel 16

Bild-Nr. 17 ändert sich in:
Teile-Nr. 11 19512 503 2 Druckfeder, verchromt

Tafel 27

Bild-Nr. 5 ändert sich in:

Teile-Nr. 11 22476 502 2 Bundbuchsen (Bronze)

Teile-Nr. 11 22477 503 2 Bundbuchsen (Grauguß)

Bild-Nr. 6 ändert sich in:

Teile-Nr. 11 22407 507 1 Kupplungszahnrad mit Bronzebuchsen

Tafel 36

Bild-Nr. 26 ändert sich in:

Teile-Nr. 11 19087 502 1 Bremsschlußleuchte 8520.26

ZAK-Nr. 13665548 08 904071

Es kommt neu:

Tafel 20 unter

Bild-Nr. 2

Teile-Nr. 11 34545 504 1 Kettenschutz

ZAK-Nr. 13429492 15 353011

Teile-Nr. 11 34546 505 1 Deckel zum Kettenschutz

ZAK-Nr. 13429492 15 361011

Es ist zu streichen:

Tafel 1 unter

Bild-Nr. 3

Teile-Nr. 11 19543 501 1 Typschild (B1)

Teile-Nr. 11 19542 500 1 Typschild (B2)

Teile-Nr. 11 19518 500 1 Typschild (E)

Tafel 3 unter

Bild-Nr. 6

Teile-Nr. 11 48533 503 1 Typschild (E)

Teile-Nr. 11 48532 502 1 Typschild (L)

Tafel 20 unter

Bild-Nr. 2

Teile-Nr. 11 34548 507 1 Kettenschutz und Deckel

3. Organisatorische Informationen

3.1. Garantieabwicklung Blinkgeber

Gemäß einer Sonderinformation des Kombinat VEB Fahrzeugelektrik Ruhla, 5900 Eisenach, Fritz-Erbe-Straße, PSF 217, sind ab sofort Blinkgeber-Reklamationen mit dem

VEB Fahrzeugelektrik Ruhla, Betrieb Gumpelstadt

6201 Gumpelstadt

Friedhofstraße 14

Telefon: Bad Salzungen 83 01

abzuwickeln.

1. Technische Neuerungen und Reparaturhinweise

1.1. Verlagerung der Zylinderbohrungstoleranzen

— M 531 / M 541 —

Die Zylinderlaufflächen-Rautiefe wird auf Mindest-Rautiefen eingeschränkt, um damit das Einlaufverhalten zu verbessern. Deshalb ändern sich die Zylinderbohrungstoleranzen wie folgt:

	Bohrung	
	von	bis
Serie:	38,00	38,00
	38,01	38,01
	38,02	38,02
	38,03	38,03
Ausschliff:	38,04	38,04
	38,25	38,25
	38,50	38,50
	38,75	38,75
	39,00	39,00
	39,25	39,25
	39,50	39,50

(Angaben in mm)

Sie wollen diese Änderungen bitte in den entsprechenden Ersatzteile-Katalog und in die „Ergänzung zur Reparaturanleitung für Simson-Kleinkraftträder“ eintragen.

1.2. Kennzeichnung der Motorgehäuse

— M 531/M 541 —

In der laufenden Serienproduktion falsch eingeschlagene Motornummern werden korrigiert, indem diese Nummer durch Einschlagen einer Querlinie ungültig gemacht, die richtige Motornummer über der ungültigen angebracht und zur Bestätigung der werksseitigen Korrektur die Simson-Warenzeichenpyramide dahinter geschlagen wird.

1.3. Verstellbares Federbein

— S 51 E, S 51 E/1 —

Die Federbeine sind entsprechend ihrer Dämpfungskraft in zwei Gruppen eingeteilt. Zur entsprechenden Kennzeichnung der Federbeine ist die eine Gruppe mit einem grünen Farbpunkt versehen. Beim Wechseln der Federbeine sind Dämpfer der gleichen Gruppe zu verwenden.

1.4. Rahmen

— KR 51/1 —

Die Ersatzrahmen der KR 51/1-Baureihe, die bisher die Möglichkeit boten wahlweise die Hinterradbremse entweder mit Seilzug oder Gestänge zu betätigen, wurden dahingehend geändert, daß nur noch die Möglichkeit der Seilzugbetätigung besteht. Diese Maßnahme wurde aus ökonomischen Gründen und dem geringen Interesse an der Umrüstung auf gestängebetätigte Hinterradbremse durchgeführt.

1. Technische Neuerungen und Reparaturhinweise

- 1.1. Verlagerung der Zylinderbohrungstoleranzen – M 531/M 541 –
- 1.2. Kennzeichnung der Motorgehäuse – M 531/M 541 –
- 1.3. Verstellbares Federbein – S 51 E, S 51 E/1 –
- 1.4. Rahmen – KR 51/1 –
- 1.5. Obere Motorbefestigung und Befestigung des Auspuffauslegers – S 51 E, S 51 E/1 –
- 1.6. Deckel zum Kettenschutz – S 50, S 51, KR 51/2 –
- 1.7. Halter für Tachometer – S 50, S 51 –
- 1.8. Typschild S 50, S 51, KR 51/2 –
- 1.9. Lagerung Kupplungs Zahnrad – M 531/M 541 –

2. Veränderungen im Ersatzteile-Sortiment

- 2.1. Veränderungen im Ersatzteile-Katalog „S 51 und KR 51/“

3. Organisatorische Informationen

- 3.1. Garantieabwicklung Blinkgeber
- 3.2. Anforderung auf Vorauslieferung von Teilen der Fahrzeugelektrik
- 3.3. Abwicklung von Reklamationen am hydraulischen Stoßdämpfer
- 3.4. Veränderte Garantiefrist für Kupplungsanlage
- 3.5. Garantieabwicklung mit Fajas
- 3.6. Regenerierung

4. Informationen des Ersatzteile-Vertriebes

- 4.1. Nachtrag zur Ersatzteile-Preisliste für Simson-Kleinfahrzeuge
- 4.2. Selbstabholung im Ersatzteile-Vertrieb

Wir bitten, in der Ihnen vorliegenden „Ordnung für Vertragswerkstätten“, 2. Auflage, entsprechende Änderung unter Pkt. 1.1.2.5. vorzunehmen. Rückfragen zu Vorgängen, die noch nicht unter diese Regelung fielen, sind an den Betrieb Eisenach zu richten.

3.2. Anforderung auf Vorauslieferung von Teilen der Fahrzeugelektrik

Nachdem in letzter Zeit in zunehmendem Umfang Anforderungen auf Garantievorauslieferung von Elektrikteilen an uns gerichtet wurden, machen wir nochmals mit allem Nachdruck darauf aufmerksam, daß solche Bestellungen **unbedingt an den betreffenden AKA-Hersteller** zu richten sind. Wir verweisen dazu auf Pkt. 1.4.2.4. der „Ordnung für Vertragswerkstätten“, 2. Auflage. Wir können mit diesbezüglichen Lieferungen nicht dienen, da Teile der Fahrzeugelektrik nicht in unserem Ersatzteilesortiment liegen.

3.3. Abwicklung von Reklamationen am hydraulischen Stoßdämpfer

Aus gegebener Veranlassung weisen wir nochmals darauf hin, daß Reklamationen am hydraulischen Stoßdämpfer direkt mit der Firma

Hugo Weihrauch
6053 Benshausen
Stöpfertal 25

abzuwickeln sind. Unter Pkt. 1.4.1.7.2. der „Ordnung für Vertragswerkstätten“, 2. Auflage, ist der Verfahrensweg ausführlich beschrieben.

3.4. Veränderte Garantiefrist für Kupplungsanlage

Im Zuge einer Qualitätsüberwachungsmaßnahme leisten wir bei Schäden an der Kupplungsanlage, verursacht durch Ausfall der Bundbuchse aus Sintereisen, eine Garantie von 18 Monaten (beginnend ab Kauftag). Diese Garantie gilt für alle Fahrzeuge der Typenreihen KR 51/2 und S 51 bis

Motor-Nr. 4269884	Fahrgestell-Nr. 1 120 499	beim KR 51/2 und
Motor-Nr. 4275431	Fahrgestell-Nr. 4 998 999	S 51

3.5. Garantieabwicklung mit Fajas

Bei Kupplungs-Reklamationen bitten wir, in beiderseitigem Interesse die Möglichkeit der Abrechnung mittels Sammel-Garantie-Antrags zu nutzen. Über Voraussetzungen und Verfahrensweg gibt die „Ordnung für Vertragswerkstätten“, Pkt. 1.4.1.1., vorletzter Absatz, Auskunft.

3.6. Regenerierung

Mit Wirkung vom 31. 12. 1981 wird durch die Firma

Walter Schirmer
9200 Freiberg
Berthels

die Regenerierung von reibungsgedämpften Federbeinen einstellt.
Gleichzeitig wurde durch die Firma

Konrad Slesak
8252 Coswig
Köttitzer Straße 19

auf freie Kapazität bei der Regenerierung reibungsgedämpfter Federbeine hingewiesen.

4. Informationen des Ersatzteile-Vertriebes

4.1. Nachtrag zur Ersatzteile-Preisliste für Simson-Kleinfahrzeuge (Ausgabe 1979)

Es ist zu ergänzen:

Teile-Nr.	Benennung	EVP M	GHSp %	EHSp %	Werkstatt- rabatt %
11 22477 503	Bundbuchse (Grauguß)	1,50	10	17	12
11 34545 504	Kettenschutz	5,00	11	17	12

Druckfehlerberichtigung:
11 34519 502 Bremsbacken 2,35 M in 3,00 M ändern

4.2. Selbstabholung im Ersatzteile-Vertrieb

Zur Sicherung der gleichmäßigen Ersatzteile-Versorgung für alle Bedarfsträger wird ab sofort im Ersatzteile-Vertrieb die zusätzliche Einkaufsmöglichkeit für Abholer am Abholetag eingestellt. Diese Maßnahme resultiert daraus, daß sämtliche im Ersatzteile-Vertrieb vorhandenen Bestände über die EDV-Anlage zur Disposition freigegeben werden.

Die Bestellungen unserer Vertragswerkstätten werden so in der EDV-Anlage abgearbeitet, daß die maximalste Ausbeute erfolgt.

Wir bitten Sie, sich bei Abholung von Ersatzteilen in unserem Ersatzteile-Vertrieb darauf einzustellen.

Suhl, Januar 1982

VEB Fahrzeug- und Jagdwaffenwerk
Ernst Thälmann Suhl
IFA-Kombinat für Zweiradfahrzeuge
— Hauptabteilung Kundendienst —



simson

SERVICE-INFORMATION

Nur für den Dienstgebrauch!

Januar 1982

1/82

Zum Jahreswechsel

übermitteln wir Ihnen, Ihren Familienangehörigen und Mitarbeitern
die besten Wünsche für ein erfolgreiches und gesundes

1982

VEB Fahrzeug- und Jagdwaffenwerk
Ernst Thälmann Suhl
IFA-Kombinat für Zweiradfahrzeuge
— Hauptabteilung Kundendienst —